

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Особенности современной межкультурной коммуникации БЗ.ДВ.9

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сафин М.Ф. , Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Регистрационный No

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия, TYZaglyadkina@kpfu.ru; начальник центра Сафин М.Ф. научно-методический центр этнокультурного образования Институт международных отношений, истории и востоковедения, MaFSafin@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Особенности современной межкультурной коммуникации" являются:

- 1) Образовательная цель заключается в формировании у обучаемых знаний и умений, связанных собственно с переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика.
- 2) Практическая цель курса заключается в развитии переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности. Обучение основам современной межкультурной коммуникации формирует навыки и умения специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Обучение устному переводу направлено на формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.
- 3) Воспитательная цель заключается в ознакомлении студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика, формировании мотивации у студентов.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "БЗ.ДВ.9 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

БЗ.ДВ9 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Данная дисциплина "Особенности современной межкультурной коммуникации" имеет целью сформировать и развить у студентов знаний, умений и навыков по устному переводу с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Курс интегрирован с дисциплинами теории и практики перевода, практики речезыкового общения и культурологического цикла.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
СК-1	СК-1 Лингвистическая компетенция - умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-2	СК-2 Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов
СК-3	СК-3 Социолингвистическая компетенция - владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать: основные понятия теории текста, типологию текстов, языковых характеристик речевых жанров различных сфер коммуникации; литературную норму изучаемого языка; знание языковых средств реализации стиля текста и изобразительно-выразительного потенциала различных языковых уровней; основные характеристики слова, специфики и структуры словарного состава изучаемого языка; основные характеристики дискурса как совокупности текстов, актуализируемых в определенных условиях, и как дискурсивной практики.

2. должен уметь:

Уметь: обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации и передачу когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка; соответствовать заданному темпу устного двуязычного общения; владеть устным переводом и его разновидностями (полный, сокращенный, односторонний, двусторонний, с листа, абзацно-фразовый, синхронный) и навыками, обеспечивающими их профессиональную реализацию.

3. должен владеть:

Владеть: национально-культурной спецификой речевого этикета; особенностями национального коммуникативного поведения, основанного на понимании стереотипов мышления и специфики национальной картины мира.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Адекватно воспринимать и передавать средствами родного языка различные тексты иностранного языка.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);


54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды, формы и типы перевода. Сущность перевода. Основные единицы перевода. Проблема переводимости ? непереводимости. Теория уровней эквивалентности. Основные лексико-семантические трансформации при						

переводе. Межкультурный фактор в переводе.

5	1-5	10	8	0	
					

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа. Наиболее распространенные ложные друзья? переводчика. Перевод и межъязыковая интерференция.	6	1-4	8	0	0	контрольная работа
3.	Тема 3. Коммуникативная установка переводчика. Функции речевого сообщения и функции переводчика. Моральный кодекс переводчика. Критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе.	6	5-8	8	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Основы теории устного перевода. Зрительно-устный перевод. Последовательный перевод. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного сообщения. Выходное сообщение: основные характеристики. Синхронный перевод (с использованием оборудования и без использования оборудования). Условия экстремальности синхронного перевода. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.	6	9-12	8	4	0	
5.	Тема 5. Микрореферирование. Система сокращенной записи. Технические средства и перевод.	6	13-14	4	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			38	16	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Виды, формы и типы перевода. Сущность перевода. Основные единицы перевода. Проблема переводимости ? непереводимости. Теория уровней эквивалентности. Основные лексико-семантические трансформации при переводе. Межкультурный фактор в переводе.**

**лекционное занятие (10 часа(ов)):**

Определение термина перевод. Письменный и устный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Основные единицы перевода: слово-предложение-текст. Непереводимое в переводе. Конкретизация. Генерализация. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод. Прием целостного преобразования. Компенсация. Учет межкультурных особенностей при переводе.



**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Устный опрос. Выполнение практических упражнений на перевод.

**Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа. Наиболее распространенные ?ложные друзья? переводчика. Перевод и межъязыковая интерференция.**

**лекционное занятие (8 часа(ов)):**

Типы словарей: толковые, энциклопедические, двуязычные, лингвистические, лингвострановедческие, специальные и др. План сопоставительного анализа переводов. Описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя, жанрово-стилистических особенностей перевода. Примеры "ложных друзей" переводчика. Виды интерференции. Трансференция.

**Тема 3. Коммуникативная установка переводчика. Функции речевого сообщения и функции переводчика. Моральный кодекс переводчика. Критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе.**

**лекционное занятие (8 часа(ов)):**

Этапы, или уровни переводческого процесса.

**Тема 4. Основы теории устного перевода. Зрительно-устный перевод.**

**Последовательный перевод. Исходное сообщение: общая характеристика.**

**Аудирование исходного сообщения. Выходное сообщение: основные характеристики.**

**Синхронный перевод (с использованием оборудования и без использования оборудования). Условия экстремальности синхронного перевода. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.**

**лекционное занятие (8 часа(ов)):**

Последовательный перевод. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Методика по осуществлению устного (последовательного и синхронного) перевода.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Устный опрос. Выполнение практических упражнений на перевод.

**Тема 5. Микрореферирование. Система сокращенной записи. Технические средства и перевод.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Понятие и способы микрореферирования. Основные технические средства, используемые в процессе перевода.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Устный опрос. Выполнение практических упражнений на перевод.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Виды, формы и типы перевода. Сущность перевода. Основные единицы перевода. Проблема переводимости ? непереводимости. Теория уровней эквивалентности. Основные лексико-семантические трансформации при переводе. Межкультурный фактор в переводе.	5	1-5	Работа с научной литературой. Работа со словарями. Выполнение заданий на перевод.	16	Устный опрос.
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа. Наиболее распространенные ?ложные друзья? переводчика. Перевод и межъязыковая интерференция.	6	1-4	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
				Работа с научной литературой. Работа со словарями. Выполнение заданий на перевод.	8	Устный опрос.
3.	Тема 3. Коммуникативная установка переводчика. Функции речевого сообщения и функции переводчика. Моральный кодекс переводчика. Критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе.	6	5-8	Работа с научной литературой. Работа со словарями. Выполнение заданий на перевод.	10	Устный опрос.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Основы теории устного перевода. Зрительно-устный перевод. Последовательный перевод. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного сообщения. Выходное сообщение: основные характеристики. Синхронный перевод (с использованием оборудования и без использования оборудования). Условия экстремальности синхронного перевода. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.	6	9-12	Работа с научной литературой. Работа со словарями. Выполнение заданий на перевод.	8	Устный опрос.
5.	Тема 5. Микрореферирование. Система сокращенной записи. Технические средства и перевод.	6	13-14	Работа с научной литературой. Работа со словарями. Выполнение заданий на перевод.	8	Устный опрос.
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. На практических занятиях происходит объяснение, усвоение, проверка языкового и речевого материала.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, аудиозаписи, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной художественной и публицистической литературе.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Виды, формы и типы перевода. Сущность перевода. Основные единицы перевода. Проблема переводимости ? непереводимости. Теория уровней эквивалентности. Основные лексико-семантические трансформации при переводе. Межкультурный фактор в переводе.**

Устный опрос. , примерные вопросы:

**Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа. Наиболее распространенные ?ложные друзья? переводчика. Перевод и межъязыковая интерференция.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Test ♦ 1 Переведите данные предложения и определите, какие переводческие трансформации необходимо произвести. 1.1. 1. Let this be a lesson to you. 2. The Boss was already sitting in the front by the driver?s seat when I got to the Cadillac. 3. He searched for writing paper, but there wasn?t any in the room, it wasn?t that kind of hotel, an endless one-nighter. 4. We don?t like to intrude on a day like this, Mrs. Grey. 5. ?There?s nothing wrong with your eyes. Off you go.? 6. I should have phoned ahead. 7. My grandmother said, after she had sighed, ?It?s time you had your eyes tested.? 8. I even wrote letters to him, asking for help for her? But they didn?t get any answer. 9. ?Dingy wants you to help her in there,? he said firmly. 10. ?Well, if you are all ready,? said Irene, looking from one to the other with a strange smile, ?dinner is too.? 1.2. 1. Sally was extremely uncomfortable. 2. Jack sat up and stretched out his legs. 3. Off the screen Annabel Christopher looked a puny little thing. 4. Then a second later a little bald-headed fellow, wearing a white coat which ought to have been in the week?s wash came plunging through the crowd. 5. Paul had very little difficulty in finding the dining table. 6. I?ve been using it [perfume] for the last two years at least. 7. Talking cheerfully, the party crossed the hall and went down the steps. 8. She was pleased with the apartment. 9. I heard her fumbling steps going into the back part of the house. 10. June ? sat silent, with her face to the breeze. 1.3. 1. I?m a photographer. I do celebrities and authors for book jackets, stuff like this. 2. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind. 3. ?Oh, dear, oh, dear. I can see that things are going to be very difficult.? 4. I don?t suppose you are in any hurry to get back? 5. He wished Beth [his wife] were there? 6. There were few wedding presents. 7. A line of stiff yellowish half-washed clothes jittered on a rusty wire in the side yard. 8. I know he was shocked by the marriage, I?m sure you all were, but that?s no reason to be like this. 9. It was the sound of something being pushed into the front door mail slot. 10. She was upset. Something was therefore very wrong. Odd! She and Irene had been such friends.

Устный опрос. , примерные вопросы:

**Тема 3. Коммуникативная установка переводчика. Функции речевого сообщения и функции переводчика. Моральный кодекс переводчика. Критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе.**

Устный опрос., примерные вопросы:

Test # 2 Listen to the following sentences and translate them. 2.1. 1. The baby, Carl, was the only reality of her life. 2. Paul did not have to travel alone. Potts was at Croydon, enveloped in an ulster and carrying in his hand a little attaché case. 3. The telephone rang. ?Answer it. I?m not home.? 4. You have to remember that this was in the sixties. 5. ?How?s your boy?? the Boss asked. ?Ain?t been so good,? Old Leather-Face allowed. ?Sick?? ?Naw?, Old Leather-Face allowed, ?jail.? 6. A stout elderly woman dressed in tweed coat and skirt and a jaunty Tyrolean hat advanced to the Doctor. 7. He wasn?t a film actor, really, Annabel said. 8. So Ian and I have something in common. 9. I remember her saying something about that a while ago. 10. She looked up at ?the Goya? hanging opposite. 2.2. 1. Sighing, Dan took the phone. 2. ?What?ll you have now ? cheese?? ?Thank you, sir; I?ve had too much already, but I won?t say ?No?? ?Two Stiltons,? said Michael. 3. What did she want? 4. ?It wasn?t a pretty story, was it?? ?No, not pretty.? 5. ? Mr. Prendergast made a little joke about soles and souls. 6. A child had appeared among the palms, about a hundred yards along the beach. 7. Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look. 8. ?What?s your name?? ?Ian?. ?It?s a queer name. How do you spell it?? 9. For a minute or two, she watched his car go down the driveway and pass out of sight. 10. He knocked at the gate, was admitted, put away his bicycle, and diffidently, as always, made his way ? towards his room. 2.3. 1. I?m going to Ireland. 2. ?Does it make any difference?? ?It always makes a difference?. 3. What makes you think that? 4. I don?t suppose you were too fond of him. 5. My daddy?s coming tomorrow on a nairiplane. 6. Presently there was a knock at the door, and a small boy came in. 7. ?I was just reminiscing, seeing the carousel on the shelf.? ?And that made you sad?? ?But I am not sad. Really. Truly?. 8. The August day was miserably humid; one felt it even in the air-conditioned room. 9. You claim to be a religious man. 10. Paul was awakened next morning by a loud bang on his door?

**Тема 4. Основы теории устного перевода. Зрительно-устный перевод. Последовательный перевод. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного сообщения. Выходное сообщение: основные характеристики. Синхронный перевод (с использованием оборудования и без использования оборудования). Условия экстремальности синхронного перевода. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.**

Устный опрос., примерные вопросы:

**Тема 5. Микрореферирование. Система сокращенной записи. Технические средства и перевод.**

Устный опрос., примерные вопросы:

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Test # 3

Listen to the following sentences and translate them. Explain the type of transformations.

3.1.

1. I want to get married.
2. "Daddy and I are going out to dinner. It's Uncle Oliver's birthday". "You are always going out". "No honey. We haven't been out all week".
3. His luck was with him.
4. "Are you sure you're feeling all right, Sally?" "Meaning 'Am I sane?' Yes, I'm quite, quite sane, Oliver."
5. I've noticed he don't - doesn't - talk that way. He has nice manners.
6. The poet's lips moved as he read?
7. She is a fast learner.
8. I love your dress.
9. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry?
10. Malvern went through the doors ? then passed a row of small desks at which typewriters were being banged.

### 3.2.

1. She took a drag of the coffee and then a deep drag of the cigarette.
2. That's your opinion, not mine.
3. "Ah, don't be stupid." "Men always like to think women are stupid."
4. Many kiss the hand they wish to cut off.
5. "What else had you to learn?" "Well, there was? Mystery, ancient and modern, with Seaography?" (L.C.)
6. Breasley ? came in from the garden, as David stood at the foot of the stairs uncertain of where breakfast took place.
7. You are a sentimentalist.
8. He had nothing to say.
9. My grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft.
10. His clothes looked as if they had cost a great deal of money and had been slept in.

### 3.3.

1. Do you know, I've never been in a boat before in all my life.
2. "Has Tina told you anything?" "Not directly, in so many words".
3. I suppose the funeral will be a big event.
4. Honey, a thin, not unattractive Negro girl of twenty, enters the living room with the morning paper.
5. Dawn was already rising at the window.
6. Billy lifted it [the script] and started to read it, standing by the refrigerator, while she fried his eggs and bacon.
7. David forced a smile.
8. "Was it a break-in, a robbery?" "I don't think so. Nothing was taken."
9. Then the loneliness overwhelmed her?
10. I said, "The bottle may have been tampered with, have you thought of that?"

### 3.4.

1. When they had gone, she was left with a well-remembered dread from her school and college years. Had she passed the finals?
2. "Are your shoes all right? The dew's so heavy now."
3. You see he's a new person, don't you?
4. "I didn't come here to make any speech? And I didn't come here to ask you to give me anything, not even a vote."
5. A great storm was predicted for tomorrow.
6. The environment was comparatively new to him, he had never acted in films.
7. "Oh, Grimes", said Mr. Prendergast, and he blushed warmly and gave a little giggle.
8. But that's only to be expected.
9. "I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself." "Very well," said Soames immovably, "I will."
10. She said gently, "Stop pretending. You're very tired."

### 3.5.

1. He wants his dinner.
2. Between the towns the roads were comparatively empty, he was making ample time.
3. Clive made no comments.
4. I don't think he knew what he was saying.
5. ? the wretched plane didn't land till after seven.
6. There was sweat on his forehead, and his knees buckled.
7. He didn't seem to notice my silence, he was so wrapped up in his own.
8. Later that week, Ian received a telephone call at the office from his father.



9. Dinner began in silence, the women facing one another, and the men.

10. He thought of smoking a pipe and reading another chapter of The Forsyte Saga before going to bed.

### 7.1. Основная литература:

Бузаров Владимир Васильевич. Практическая грамматика разговорного английского языка = Essentials of Conversational English Grammar : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. В. Бузаров .? 3-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2010 .? 411, [1] с. (491 экз.)

Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-036-6

<http://znanium.com/bookread.php?book=177054>

Авербух Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова .? Москва : Академия, 2009 .? 172, [1] с. (19 экз.)

### 7.2. Дополнительная литература:

Персикова Тамара Николаевна. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Т.Н. Персикова .? Москва : Логос, 2007 .? 223, [1] с (15 экз.)

Персикова Тамара Николаевна. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Т. Н. Персикова .? М. : Логос, 2006 .? 224 с. ? Библиогр.:с.217-224 .? ISBN 5-98704-127-9 : р.161.00. (26 экз.)

Зинченко В. Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 136 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0843-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=320789>

Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М.: Флинта; СПб.: Наука, 2007. - 224 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-89349-472-3, 2000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=131022>

Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2, 500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=408974>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Англо-русский и русско-английский электронный словарь - <http://multitran.ru>

Комиссаров В. Н. -

[http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\\_perevoda\\_Lingvicticheskiye\\_aspekty/html/unnamed.html](http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/html/unnamed.html)

Разнообразная страноведческая информация про Англию, Великобританию, английский язык. - <http://adelanta.info>

Русско-английский перевод онлайн, словари и ресурсы -

<http://www.lexicool.com/russian-dictionary-translation.asp>

Учебные материалы по английскому языку. - <http://learnenglish.britishcouncil.org>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности современной межкультурной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.



Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Для проведения практических занятий необходимы помещения, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: теле- и аудиоаппаратурой, ноутбуком, мультимедийным проектором; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Сафин М.Ф. \_\_\_\_\_

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.